

КАРЛ ОРЛЕАНСКИЙ

БАЛЛАДА

Однажды в Дувре, чрез седое море,
Взор устремлял к французской я земле,
И живо вспоминал, в плену и в горе,
Как был счастлив в родимой я стране.
Вздыхал я, внемля плещущей волн,
Вздыхаю и вздыхать я буду впредь:
Вновь Францию родную мне б узреть!

Шумели волны с буйным ветром в споре,
Мерещился отчизны брег во мгле.
Смотрел я чрез валы, с тоской во взоре.
О, если б поскорей конец войне,
Неволю бы скорей покинуть мне!
Ужель в чужбине рок мой умереть?
Вновь Францию родную мне б узреть!

Надежд корабль мой снаряжен; в просторе
На том спешу к отчизне корабли...
О, долго ль быть в тяжелом нам раздоре?
Скорее — мир, чтоб жить нам в тишине!
Места родные вижу лишь во сне.
Я в Англии успел уж постареть.
Вновь Францию родную мне б узреть!

Когда-то был в броне я, на коне.
Но ненавистью полон я к войне.
Пора б вражде народной отгорать, —
Вновь Францию родную мне б узреть!

Перевод Сергея Пинуса

Источник: Французские поэты. Характеристики и переводы. - Т. 1 / Сост. С. Пинус. - СПб.: Жизнь для всех, 1914. - С. 154-155.